

LA MUJER INFIEL

A Emma Gregores, que generosamente dirigió este trabajo.

kiE tiktoqberop * (La mujer infiel)

I. TEXTO

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
waha	p-umb-oh			ʔinfa-le	uke		bapus	inaqe	jahaguit		
ahora	voy a contar			viejos	dos		muchacha	hija	una		
11	12	13	14	15	16	17	18	19			
nipetuj - e	mezquinaban	tik	di - te - rop	no hacia		wope	wane-lopa	casa adentro			
		algo	no hacia nada			muchacha					
20	21	22	23	24	25	26	27	28			
jasi - e		olo	tate-lem-pe	los padres		tabbe	ki - te	se van			
sentada		día				por ahí					
		todo el día									
29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	
aje-be		wahe	k'ojk-el	inaqe		umna - m - el	ʔumi-te				
por el campo		comida	buscando	hija		trayéndole	le dan				
40	41	42	43	44	45	46	47	48			
wah - e - kol			hate	ahjuh-e		gima-kol		ub			
para que coma		un hombre		andaba		para casarse		juntos			
49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
ahjuh - e - kol		bise-wek	tate-lem-pe		ume-lem-pe			los dadores			wope
para andar		pidió	a los padres								muchacha

* La lengua vilela pertenece al grupo lule-vilela y es hablada actualmente por un muy escaso número de indígenas en la provincia del Chaco. Trabajamos con dos informantes —uno ocol y otro chinipi— en Resistencia, y actualmente tenemos noticias de la existencia de cinco familias vilelas en los alrededores de Napalpí. Nuestros informantes están en un estado de aculturación avanzada y viven en contacto con la numerosa comunidad toba. El presente trabajo ha sido corregido por los propios informantes y se da segmentado en transcripción fonológica.

El título del cuento, *kiE tiktoqberop*, significa exactamente 'la mujer que no piensa en nada' (tik 'algo' + toqb- 'pensar' + -e sufijo de 3ª persona + -rop 'no'). Los informantes traducen por "la mujer infiel".

Por razones tipográficas usamos el signo £ para representar la lateral fricativa sorda.

61 hate hombre	62 qawisi guapo	63 pelahimbi-te estaban	64 conformes	65 66 nane-p la madre	67 68 tate-p el padre
69 70 gime-we se casó	71 k'opi luna un mes	72 jahagit una	73 74 uwe-we está	75 76 nane-p de la madre	
77 78 79 wan - pe - be en la casa	80 81 gaki-tek dejó	82 83 ki - tek se fue	84 hate el hombre	85 86 aje-be por el campo	
87 dah lejos	88 89 ka - l se fue,	90 91 92 93 jao - e - k - el yendo, cazó	94 tahte algo	95 gima a la esposa	96 97 98 99 umna - mi - te - kol para traerle
100 101 102 wah - e - kol para que coma	103 tahte algo	104 105 jao - ek caza	106 joki avestruz	107 nuhu sábalo	108 hak'ep pescado
109 label todo	110 hinit dulce	111 112 113 ʔumna - mi - tek le traje	114 gima a la esposa	115 116 ni - tat viene	
117 118 ahroko - ek alcanza	119 gima a la esposa	120 121 ʔumi - tek da	122 tahte algo	123 124 umni - te trajo	
125 126 127 wah - e - kol para comer	128 label todo	129 130 jip - ek dio (repartió)	131 132 133 waje - lem - pe a los parientes	134 hak'ep pescado	
135 136 ʔumni - te trajo	137 138 pegosij - e (le) quiere	139 inEapa el suegro	140 wakiEbite al yerno	141 wah comida	
142 143 144 umna - mi - tat le traje	145 t'e esa	146 gima esposa	147 148 ʔaje - be por el campo	149 hube juntos	
150 151 152 ki - te - let cuando se fue	153 tuFu la bolsa	154 155 ahsilag - el revisando	156 157 158 p - aaje - we (ahí) encontró	159 isipbrite brazal	

160 hate hombre	161 huere otro	162 ube con	163 164 ahjuh - e anda	165 kiʕe la mujer
166 tik algo	167 168 169 ʔoho - e - rop no dijo no dijo nada	170 gima a la esposa	171 172 173 ne - hos - at vino y llegó	174 175 jahjah - el callándose
176 177 ahjuh-ek andaba	178 ate el hombre	179 hate el hombre	180 tik algo	181 182 183 ʔoho - e - rop no dijo no dijo nada
186 187 ahjuh - e andaba	188 kiʕeripa (a) la suegra	189 190 191 l - oho - ek le dijo	192 193 gima (a) la	194 195 196 ube ki - te - kol para que vayan
197 198 aje - be por el campo	199 malumpe algarrobo	200 201 202 ʔimki - te - kol para juntar "para ellas juntan"	203 204 japeʕ - e manda	205 206 207 ate el hombre se va
208 209 ʔaje - be por el campo	210 ʔinaqe la hija	211 ube con	212 213 umna - l trayendo	214 215 216 l - ahmin - ek lo tiró
217 218 jok'o - l pisando	219 220 221 l - ahmin - ek lo tiró	222 upiri palo borracho	223 ʔumbap grande	224 suk'e aloja
225 226 227 ri - te - kol para hacer	228 ete ya	229 suk'e aloja	230 231 ʔuwe - we está	232 nitomoj gente
234 235 hatoʕ-ek convida	236 hate el hombre	237 238 239 wan - pe - lat a la casa	240 241 loqo - be a la cancha	242 243 ahʕabi - tek enfila
244 245 jip - e sirve	246 ete ya	247 248 ahto - e acaban	249 nitomoj la gente	250 251 252 253 kahkah - e quería desparramarse ko - e
254 255 gal - e que esperen	256 257 lil - om estén!	258 259 oho - ek dijo	260 hate el hombre	

quédense como están!

261 262 wane-lopa casa adentro adentro	263 264 ka - l yendo	265 266 267 k - umni - tek fue, trajo	268 hate el hombre	269 huere del otro
270 isipbrite el brazal	271 272 ahfabi - tek (los) enfiló	273 274 275 l - ip - ek los hizo sentar	276 277 loqo - be en la cancha	
278 279 haruhruh - el midiendo	280 281 umki - tek llevó	282 isip el brazo	283 284 ahqofoob - it es grande	285 isip el brazo
286 287 jek'as - it es chico	288 ete ya	289 haraqe cerca	290 291 ki - tat va	292 t'e ese
294 jowe propio, mismo	295 296 lapim - el parándose	297 298 ki - te quiere irse	299 300 ko - e	301 302 oho - ek dijo
303 304 gal - e que espere	305 306 jas - im sentate!	307 t'ete eso	308 309 haruhbel - om medite!	310 311 oho - ek dijo
312 313 haruhbi - tat se mide	314 315 k'atek'at - e le anda bien	316 317 318 ke - k'atk'at - ek va, le anda bien	319 isip brazo es tu brazo	320 321 ditmi - et es tuyo
322 323 ?umk - om llevate!	324 325 ?oho - ek dijo	326 ate el hombre	327 328 329 tik - di - ki algo no quiero hacer nada	330 331 332 ko - e - rop
333 ?ifelah pero	334 ija no hay	335 dabep cosa	336 uere ajena	337 338 wa - ki no quiero tener
342 343 344 wan - ki - be en mi casa	345 346 oho - ek dijo	347 ate el hombre	348 t'et esa	349 wapat mañana
350 351 umki - te llevó	352 dah lejos	353 354 355 pe - ka - ba vamos a ir	356 357 358 pe - k'ojk - ah voy a buscar	359 ilis tunitas

360 owerupe muchisimas	361 362 amit - ki yo vi	363 wapat (a la) mañana	364 t'e ese	365 kihi caballo
366 367 ?ar - el agarró	368 369 ?ahesar - el ensillando	370 371 ?umki - te llevó	372 gima a la esposa	373 t'et esa
374 375 376 ?ahtol - k - el fue pegándole	377 dah lejos	378 bafe tierra	379 380 p'op - be blanca	381 382 383 ke-welohos-el fue y bajó
384 ki?e a la mujer	385 t'e esa	386 ?atu espina	387 388 ?ahk'ahk'ah-el cortando	389 gima a la esposa
390 391 392 p - ahtol - ek allí le pegó	393 label toda	394 395 ahtol - el pegando	396 hogis de nuevo	397 a?u el cuchillo
398 399 ?umbos - el sacó	400 ma?up la oreja	401 402 a?a?o - e (le) charqueó	403 t'et ese	404 kihi caballo
405 406 lahmin-el tirando	407 408 ?ummi-tek trajo	409 410 411 wan - pe - lat a la casa	412 ki?eripa (de) la suegra	
413 414 415 ne - ?ummi - tek vino, traje	416 ete ya	417 418 ?inaq - mi tu hija	419 420 421 422 423 na - umna - mit - ki - ah te la traigo	
424 waha ahora	425 426 427 428 ahsabe - noh - mi - ah (le) enseñarás	429 430 ?inaq - mi a tu hija	431 432 oho - l diciendo	433 busta el ponchó
434 435 ?ar - el agarrando	436 437 ki - tek se fue	438 hate el hombre	439 gima esposa	440 ete ya
441 442 ga - l dejando	443 444 ki - tek se fue	445 ete ya		

II. NOTAS

1. waha: adverbio 'ahora'.
2. p-: alomorfo de [pe-] ante vocal. Prefijo que indica futuro inmediato. Se construye pe- + tema + -oh.
Ej.: pe-wah-oh 'voy a comer'.
3. umb-: tema verbal 'contar'.
4. -oh: junto con [pe-] este sufijo indica futuro inmediato (sólo para la 1ª persona singular). Para la 1ª persona plural: Cf. 355. Cf. 2.
5. ?infa: sustantivo 'viejo', 'anciano'.
6. -le: alomorfo de [-lem], sufijo del plural. Cf. 24.
7. uke: numeral 'dos'. La numeración se basa en los cuatro primeros números: jahagit 'uno', 'uno solo'; uke 'dos'; nipetwej 'tres'; pukewale 'cuatro'; isiplabel 'cinco' (literalmente 'toda la mano': isip 'mano', label 'todo').
8. bapus: sustantivo 'muchacha'.
9. inaqe: sustantivo 'hijo, hija'. El tema tiene un alomorfo /inaq/ que se da ante sufijos.
Ej.: inaq-lem-pe 'los hijos'.
10. jahagit: numeral 'uno'. Cf. 7.
11. nipetuj-: tema verbal 'mezquinar'.
12. -e: morfema de tercera persona. Tiene varios alomorfos diferentes:
/te(k)/ /- /-tat/ cuando el morfema precedente termina en /i/;
/we(k)/ /- /-ge/ cuando el morfema precedente termina en /a/;
/e(k)/ en otras posiciones.
Ej.: /ni-te(k)/ 'él viene' /- /ni-tat/ aparentemente en variación dialectal (la segunda sería chinipi).
/ga-we /- /ga-ge/ en variación libre; 'él deja, abandona'.
/wah-e / 'él come'.
13. tik: pronombre indefinido 'algo' (inanimado), diferente de tahte 'alguien' (animado), pero nuestros informantes no hacen consistentemente la diferencia entre animado e inanimado.

14. di-: tema verbal 'hacer'.
15. -te: Cf. 12.
16. -rop: morfema de negación. Se sufixa a adverbios y a las formas indicativas del verbo.
17. wope: sustantivo 'muchacha'.
18. wane: sustantivo 'casa', con un alomorfo /wan/ ante sufijos. Cf. 77.
19. lopa: adverbio 'adentro'.
20. jas(i)-: tema verbal 'sentarse', 'estar (sentado)'.
21. -e: Cf. 12.
22. olo: sustantivo 'sol, día'.
23. tate: sustantivo 'padre'.
24. -lem: sufijo de plural. Se da con formas nominales y verbales. Tiene cuatro alomorfos diferentes:
 - /-l/ con verbos, ante vocal.
Ej.: ka-l-om 'vayan!';
 - /-le/ con verbos, ante consonante.
Ej.: ka-le-men 'no vayan!'. También con el tema nominal infa: infa-le 'viejos'.
 - /-li/ con verbos, solamente seguido por -te, en la 3ª persona plural.
Ej.: wahe-li-te 'ellos comen'.
 - /-lem/ con todos los temas nominales excepto infa.
Ej.: inaq-lem-pe 'hijos'.
25. -pe: morfema de derivación con significado "determinativo". Son dos alomorfos /-pe/ y /-p/. Están en distribución complementaria respecto de los temas nominales.
 - Ej.: wan-pe 'la casa', nane-p 'la madre'.
26. tahbe: adverbio 'por ahí'.
27. ki-: tema verbal 'ir'. Los temas verbales [kV-] 'ir' y [nV-] 'venir', con alternancia vocálica /a-e-i-o/, componen además el tema de casi todos los verbos de movimiento.
 - Ej.: um- 'dar', umna- 'traer', umka- 'llevar'.
 - Funcionan también como verbos auxiliares. Cf. 265.
 - Ej.: ke-wah-ki 'fui, comí', k-ej-ki 'fui, lloré'.
28. -te: Cf. 12.
29. aje: sustantivo 'campo'.
30. -be: sufijo posicional y temporal 'en, por, a, cuando'.
 - ba en variación libre.
31. wahe: sustantivo 'comida'. /wahe/ en variación libre con /wah/.
32. k'ojk-: tema verbal 'buscar'.
33. -el: sufijo de gerundio. Tiene dos alomorfos: /-el/ que se da cuando el tema verbal termina en consonante y /-l/ que aparece con alternancia vocálica /a-e-i-o/, componen además el tema

cuando el tema termina en vocal. Este morfema excluye los sufijos de persona.

Ej.: wah-el 'comiendo', na-l 'viniendo'.

34. inage: Cf. 9.
35. umma-: tema verbal 'traer'. Cf. 27.
36. -m: aparentemente es un sufijo de objeto de escasa aparición en el corpus. Tiene dos alomorfos: /-m/ ante vocal y /-mi -me/ (aparentemente en variación dialectal) ante consonante.
37. -el: Cf. 33.
38. ʔumi-: tema verbal 'dar'.
39. -te: Cf. 12.
40. wah-: tema verbal 'comer'.
41. -e: Cf. 12.
42. -kol: sufijo de finalidad 'para'. La construcción es: tema verbal + sufijo de persona + -kol.
Ej.: nit-mi-kol 'para que vengas'.
43. hate: sustantivo 'hombre'. /hate/-/ate/ en variación libre.
44. ahjuh-: tema verbal 'andar'.
45. -e: Cf. 12.
46. gima-: tema verbal 'casarse' con dos alomorfos en variación libre: /gima-/ y /gime-/.
47. -kol: Cf. 42.
48. ub-: adverbio 'juntamente' 'juntos, con'. Alomorfo de [ube] ante vocal. /ube/-/hube/ en variación libre.
49. ahjuh-: Cf. 44.
50. -e: Cf. 12.
51. -kol: Cf. 42.
52. bise-: tema verbal 'pedir'.
53. -wek: Cf. 12.
54. tate: Cf. 23.
55. -lem: Cf. 6.
56. -pe: Cf. 25.
57. ume-: sustantivo 'dador, el que da'.
58. -lem: Cf. 6.
59. -pe: Cf. 25.
60. wope: Cf. 17.
61. hate: Cf. 43.
62. qawisi: adjetivo 'guapo'.
63. pelahimbi-: tema verbal 'estar conforme'.
64. -te: Cf. 12.
65. nane: sustantivo 'madre'.

66. -p: Cf. 25.
 67. tate: Cf. 23.
 68. -p: Cf. 25.
 69. gime-: Cf. 46.
 70. -we: Cf. 12.
 71. k'opi: sustantivo 'luna, mes'.
 72. jahagit: Cf. 10.
 73. uwe-: tema verbal 'estar'.
 74. -we: Cf. 12.
 75. nane: Cf. 65.
 76. -p: Cf. 25.
 77. wan-: Cf. 18.
 78. -pe: Cf. 25.
 79. -be: Cf. 30.
 80. gaki-: tema verbal 'dejar', compuesto de ga- 'abandonar' + [kV-]
 'ir'. Cf. 27.
 81. -tek: Cf. 12.
 82. ki-: Cf. 27.
 83. -tek: Cf. 12.
 84. hate: Cf. 43.
 85. aje: Cf. 29.
 86. -be: Cf. 30.
 87. dah: adverbio 'lejos'.
 88. ka-: Cf. 27.
 89. -l: Cf. 33.
 90. jao-: tema verbal 'cazar'.
 91. -e: Cf. 12.
 92. -k: Cf. 27.
 93. -el: Cf. 33.
 94. tahte: pronombre indefinido 'alguien'. Cf. 13.
 95. gima: sustantivo 'cónyuge'.
 96. umna-: Cf. 35.
 97. -mi: Cf. 36.
 98. -te: Cf. 12.
 99. -kol: Cf. 42.
 100. wah-: Cf. 40.
 101. -e: Cf. 12.
 102. -kol: Cf. 42.
 103. tahte: Cf. 94.
 104. jao-: Cf. 90.
 105. -ek: Cf. 12.

106. joki: sustantivo 'avestruz'.
 107. nuhu: sustantivo 'sábalo'.
 108. hak'ep: sustantivo 'pescado'.
 109. label: sustantivo 'todo'.
 110. hinit: sustantivo 'dulce'.
 111. ?umna-: Cf. 35.
 112. -mi: Cf. 36.
 113. -tek: Cf. 12.
 114. gima: Cf. 95.
 115. ni-: Cf. 27.
 116. -tat: Cf. 12.
 117. ahroko-: tema verbal 'alcanzar'.
 118. -ek: Cf. 12.
 119. gima: Cf. 95.
 120. ?umi-: Cf. 38.
 121. -tek: Cf. 12.
 122. tahte: Cf. 94.
 123. umni-: Cf. 35.
 124. -te: Cf. 12.
 125. wah-: Cf. 40.
 126. -e: Cf. 12.
 127. -kol: Cf. 42.
 128. label: Cf. 109.
 129. jip-: tema verbal 'repartir, dar repartiendo'.
 130. -ek: Cf. 12.
 131. waje: sustantivo 'pariente'.
 132. -lem: Cf. 24.
 133. -pe: Cf. 25.
 134. hak'ep: Cf. 108.
 135. ?umni-: Cf. 35.
 136. -te: Cf. 12.
 137. Pegosij-: tema verbal 'querer'.
 138. -e: Cf. 12.
 139. inEapa: sustantivo 'suegro'.
 140. wakibite: sustantivo 'yerno'.
 141. wah-: Cf. 31.
 142. umna-: Cf. 35.
 143. -mi: Cf. 36.
 144. -tat: Cf. 12.
 145. t'e: adjetivo demostrativo 'ese, esa'. —t'ete en variación libre y con otro alomorfo /t'et/ que se da ante vocal.
 Ej.: t'et aje 'ese campo'.

146. gima: Cf. 95.
 147. aje: Cf. 29.
 148. -be: Cf. 30.
 149. hube: Cf. 48.
 150. ki-: Cf. 27.
 151. -te: Cf. 12.
 152. -let: sufijo posicional y temporal 'en, por, a, cuando'.
 Alterna con -lat (en variación aparentemente dialectal).
 153. tuŋu: sustantivo 'bolsa'.
 154. ahsilag: tema verbal 'revisar'.
 155. -el: Cf. 33.
 156. p-: prefijo "ubicativo" 'allí'; alomorfo de { pe- } que se da ante vocal.
 157. aaje-: tema verbal 'encontrar'. — ahaje- en variación libre.
 158. -we: Cf. 12.
 159. isipbrite: sustantivo 'brazal'. Compuesto de isip 'brazo', 'mano' +
 brite (?).
 160. hate: Cf. 43.
 161. huere: sustantivo 'otro'. — uere en variación libre.
 162. -ube: Cf. 48.
 163. ahjuh-: Cf. 44.
 164. -e: Cf. 12.
 165. kiŋe: sustantivo 'mujer'.
 166. tik: Cf. 13.
 167. ?oho-: tema verbal 'decir'.
 168. -e: Cf. 12.
 169. -rop: Cf. 16.
 170. gima: Cf. 95.
 171. ne-: Cf. 27.
 172. hos-: tema verbal 'llegar'.
 173. -at: Cf. 12.
 174. jahjah-: tema verbal 'cañarse'.
 175. -el: Cf. 33.
 176. ahjuh-: Cf. 44.
 177. -ek: Cf. 12.
 178. ate: Cf. 43.
 179. hate: Cf. 43.
 180. tik: Cf. 13.
 181. ?oho-: Cf. 167.
 182. -e: Cf. 12.
 183. -rop: Cf. 16.
 184. jahjah-: Cf. 174.
 185. -el: Cf. 33.

186. ahjuh-: Cf. 44.
187. -e: Cf. 12.
188. kiʔeripa: sustantivo 'suegra'.
189. -l: 3ª persona objeto.
190. oho-: Cf. 167.
191. -ek: Cf. 12.
192. gima: Cf. 95.
193. ube: Cf. 48.
194. ki-: Cf. 27.
195. -te: Cf. 12.
196. -kol: Cf. 42.
197. aje: Cf. 29.
198. -be: Cf. 30.
199. malumpe: sustantivo 'algarrobo'.
200. ʔimki-: tema verbal 'juntar'.
201. -te: Cf. 12.
202. -kol: Cf. 42.
203. japeʔ-: tema verbal 'mandar, enviar a alguien'.
204. -e: Cf. 12.
205. ate: Cf. 43.
206. ki-: Cf. 27.
207. -tek: Cf. 12.
208. ʔaje: Cf. 29.
209. -be: Cf. 30.
210. ʔinaqe: Cf. 9.
211. -ube: Cf. 48.
212. umna-: Cf. 35.
213. -l: Cf. 33.
214. l-: Cf. 189.
215. ahmin-: tema verbal 'arrojar'.
216. -ek: Cf. 12.
217. jok'o: tema verbal 'pisar'.
218. -l: Cf. 3ª.
219. -l: Cf. 189.
220. ahmin-: Cf. 215.
221. -ek: Cf. 12.
222. upiri: sustantivo 'palo borracho'.
223. ʔumbap: adjetivo 'grande'.
224. suk'e: sustantivo 'aloja', 'vino'.
225. ri-: tema verbal 'hacer'.
226. -te: Cf. 12.
227. -kol: Cf. 42.

228. ete: adverbio 'ya', con un alomorfo /et-/ que se da ante vocal.
Ej.: et ohoki 'ya dije'.
229. suk'e: Cf. 224.
230. ?uwe-: Cf. 73.
231. -we: Cf. 12.
232. nitomoj: sustantivo 'gente, hombre'.
233. label: adjetivo 'todo'.
234. hatof: tema verbal 'invitar, convidar'.
235. -ek: Cf. 12.
236. hate: Cf. 43.
237. wan-: Cf. 18.
238. -pe: Cf. 25.
239. -lat: Cf. 152.
240. loqo-: sustantivo 'cancha'. (Utilizamos para la traducción el mismo término que dan los informantes: cancha, con el significado quichua de 'espacio abierto').
241. -be: Cf. 30.
242. ahfabi-: tema verbal 'enfilar', 'poner en fila'.
243. -tek: Cf. 12.
244. jip-: tema verbal 'servir algo, dar algo'.
245. -e: Cf. 12.
246. ete: Cf. 228.
247. ahto-: tema verbal 'acabar'.
248. -e: Cf. 12.
249. nitomoj: Cf. 232.
250. kahkah-: tema verbal 'desparramar'.
251. -e: Cf. 12.
252. ko-: tema verbal 'querer'. Cf. 330.
253. -e: Cf. 12.
254. gal-: tema verbal 'esperar'.
255. -e: Cf. 12.
256. lil-: tema verbal 'estar'. Sólo se da en las personas plurales, con jasi- en distribución complementaria para las singulares. Cf. 20.
Ej.: jasi-e 'él está', lil-kis 'nosotros estamos'.
257. -om: sufijo de imperativo afirmativo con alomorfos /-em/, /-im/, /-om/ y /-um/, en distribución complementaria respecto de los temas verbales.
Ej.: pegosmi-im 'queré!', lak-um 'tirá!'.
258. oho-: Cf. 167.
259. -ek: Cf. 12.
260. ate: Cf. 43.

261. wane: Cf. 18.
 262. lopa: Cf. 19.
 263. ka-: Cf. 27.
 264. -l: Cf. 33.
 265. k-: Cf. 27.
 266. umni-: Cf. 35.
 267. -tek: Cf. 12.
 268. hate: Cf. 43.
 269. huere: Cf. 161.
 270. isipbrite: Cf. 159.
 271. ahEabi-: Cf. 242.
 272. -tek: Cf. 12.
 273. l-: Cf. 189.
 274. ip-: tema verbal 'hacer sentar' (a muchos). Para 'hacer sentar' (a uno), se emplea jasi-bi-, con [-bi] factitivo. Cf. 20.
 275. -ek: Cf. 12.
 276. loqo: Cf. 240.
 277. -be: Cf. 30.
 278. haruhruh-: tema verbal 'medir'. Es una reduplicación (probablemente por énfasis) de la segunda sílaba del tema haruhb(i)- — haruhb(el)-. Cf. 307 y 311.
 279. -el: Cf. 33.
 280. umki-: tema verbal 'llevar'. Cf. 27.
 281. -tek: Cf. 12.
 282. isip: sustantivo 'brazo, mano'. Cf. 159.
 283. ahqoEob-: tema verbal 'ser grande'.
 284. -it: sufijo de participio.
 285. isip: Cf. 282.
 286. jek'as-: tema verbal 'ser chico'.
 287. -it: Cf. 284.
 288. ete: Cf. 228.
 289. haraqe: adverbio 'cerca'.
 290. ki-: Cf. 27.
 291. -tat: Cf. 12.
 292. t'e: Cf. 145.
 293. ralet: sustantivo 'dueño'.
 294. jowe: adjetivo 'mismo'.
 295. lapim-: tema verbal 'pararse'.
 296. -el: Cf. 33.
 297. ki-: Cf. 27.
 298. -te: Cf. 12.

299. ko-: Cf. 252.
300. -e: Cf. 12.
301. oho-: Cf. 167.
302. -ek: Cf. 12.
303. gal-: Cf. 254.
304. -e: Cf. 12.
305. jas-: Cf. 20.
306. -im: Cf. 257.
307. f'ete: Cf. 145.
308. haruhbel-: Cf. 278.
309. -om: Cf. 257.
310. oho-: Cf. 167.
311. -ek: Cf. 12.
312. haruhbi-: Cf. 278.
313. -tat: Cf. 12.
314. k'atek'at-: tema verbal 'quedar bien algo, andar bien'. — k'atk'at- en variación libre.
Ej.: nah k'atk'ate '(un vestido) me anda bien'; nam k'atk'ate '(un vestido) te anda bien'.
315. -e: Cf. 12.
316. ke-: Cf. 27.
317. k'atk'at-: Cf. 314.
318. -ek: Cf. 12.
319. isip: Cf. 282.
320. ditmi: pronombre posesivo 'tuyo, el tuyo'.
321. -et: tema verbal 'ser'. Es verbo impersonal, sólo en tercera persona singular.
322. ?umk-: Cf. 280.
323. -om: Cf. 257.
324. ?oho-: Cf. 167.
325. -ek: Cf. 12.
326. ate: Cf. 43.
327. tik: Cf. 13.
328. di-: Cf. 14.
329. -ki: sufijo de 1ª persona singular, con temas verbales. Ante los sufijos de persona, los temas verbales [kV-] y [nV-] o el sufijo verbal inmediatamente precedente agregan /-t/.
Ej.: kit-ki 'yo voy', kit-mi 'vos vas', umna-mit-ki 'yo la traigo'. Cf. 343.
330. ko-: Cf. 252. A diferencia del español, el verbo que significa 'querer, necesitar' se emplea en las frases verbales que significan

'querer, necesitar + infinitivo' como verbo auxiliar, siempre con el sufijo [-e] de tercera persona. El verbo que en dichas construcciones aparece en español en infinitivo es, en cambio, en vilela, el verbo principal (en este caso di-, con flexión de primera persona).

331. -e: Cf. 12.
 332. -rop: Cf. 16.
 333. ?ifelah: coordinante 'pero'.
 334. ija: partícula de negación 'no hay'.
 335. dabep: sustantivo 'cosa'.
 336. uere: Cf. 161.
 337. wa-: tema verbal 'tener'.
 338. -ki: Cf. 329.
 339. ko-: Cf. 252 y 330.
 340. -e: Cf. 12.
 341. -rop: Cf. 16.
 342. wan-: Cf. 18.
 343. -ki: sufijo posesivo de la 1ª persona singular con temas nominales. Cf. 329.
 344. -be: Cf. 30.
 345. oho-: Cf. 167.
 346. -ek: Cf. 12.
 347. ate: Cf. 43.
 348. t'et: Cf. 145.
 349. wapat: sustantivo 'mañana'.
 350. umki-: Cf. 280.
 351. -te: Cf. 12.
 352. dah: Cf. 87.
 353. pe-: Cf. 2.
 354. ka-: Cf. 27.
 355. -ba: junto con [pe-] este sufijo indica futuro inmediato (sólo para la 1ª persona plural). Cf. 4.
 356. pe-: Cf. 156.
 357. k'oik-: Cf. 32.
 358. -ah: sufijo de aspecto. Tiene valor puntual. Se da en formas verbales afirmativas de presente y futuro.
 359. ilis: sustantivo 'tunita'. (Especie de tuna con espinas muy largas).
 360. owerupe: adjetivo 'muchísimos'.
 361. am(it)-: tema verbal 'ver'.
 362. -ki: Cf. 329.
 363. wapat: Cf. 349.
 364. t'e: Cf. 145.

365. kihi: sustantivo 'caballo'. Probablemente es una forma onomatopéyica. Cf. misito 'gato', ukukwet 'paloma'.
366. ?ar-: tema verbal 'agarrar'.
367. -el: Cf. 33.
368. ?ahesar-: tema verbal 'ensillar'.
369. -el: Cf. 33.
370. ?umki-: Cf. 280.
371. -te: Cf. 12.
372. gima: Cf. 95.
373. t'et: Cf. 145.
374. ?ahtol-: tema verbal 'pegar'.
375. k-: Cf. 27 y 265. ?ahtol- 'pegar' + k- 'ir': 'ir pegando'.
376. -el: Cf. 33.
377. dah: Cf. 87.
378. baʕe: sustantivo 'tierra'.
379. p'op: adjetivo 'blanco'.
380. -be: Cf. 30.
381. ke-: Cf. 27 y 265.
382. welohos-: tema verbal 'bajar'.
383. -el: Cf. 33.
384. kiʕe: Cf. 165.
385. t'e: Cf. 145.
386. ?atu: sustantivo 'espina'.
387. ?ahk'ahk'ah-: tema verbal 'cortar', 'hachar', 'cortar en pedazos'.
388. -el: Cf. 33.
389. gima: Cf. 95. ,
390. p-: Cf. 156.
391. ahtol-: Cf. 374.
392. -ek: Cf. 12.
393. label: Cf. 109.
394. ahtol-: Cf. 374.
395. -el: Cf. 33.
396. hogis: adverbio 'de nuevo'.
397. aʕu: sustantivo 'cuchillo'.
398. ?umhos-: tema verbal 'sacar' (desenvainar?).
399. -el: Cf. 33.
400. maʕup: sustantivo 'oreja'.
401. aʕaʕo-: tema verbal 'charquear' ('cortar en tiras').
402. -e: Cf. 12.
403. t'et: Cf. 145
404. kihi: Cf. 365.
405. lahmin-: tema verbal 'tirar', 'arrastrar'.

406. -el: Cf. 33.
 407. ?umni-: Cf. 35.
 408. -tek: Cf. 12.
 409. wan: Cf. 18.
 410. -pe: Cf. 25.
 411. -lat: Cf. 152.
 412. kiFeripa: sustantivo 'suegra'.
 413. ne-: Cf. 27.
 414. ?umni-: Cf. 35.
 415. -tek: Cf. 12.
 416. ete: Cf. 228.
 417. ?inaq: Cf. 9.
 418. -mi: sufijo posesivo de 2ª persona singular.
 419. na-: 2ª persona singular objeto.
 420. umna-: Cf. 35.
 421. -mit: Cf. 36 y 329.
 422. -ki: Cf. 329.
 423. -ah: Cf. 358.
 424. waha: Cf. 1.
 425. ahsabe-: tema verbal 'enseñar'.
 426. -noh: sufijo de futuro. Se construye: tema + -noh + sufijo de persona.
 Ej.: wah-noh-ki 'comeré'.
 427. -mi: sufijo de 2ª persona singular, con temas verbales. Cf. 329 y 418.
 428. -ah: Cf. 358.
 429. ?inaq: Cf. 9.
 430. -mi: Cf. 418.
 431. oho-: Cf. 167.
 432. -l: Cf. 33.
 433. busta: sustantivo 'poncho'.
 434. ?ar-: Cf. 366.
 435. -el: Cf. 33.
 436. ki-: Cf. 27.
 437. -tek: Cf. 12.
 438. hate: Cf. 43.
 439. gima: Cf. 95.

- 440. ete: Cf. 28.
- 441. ga-: tema verbal 'dejar, abandonar'. Cf. 80.
- 442. -l: Cf. 33.
- 443. ki-: Cf. 27.
- 444. -tek: Cf. 12.
- 445. ete: Cf. 228.

III. TRADUCCIÓN

Ahora voy a contar: dos viejos (tenían) una hija muchacha (que) mezquinaban. La muchacha no hacía nada, (estaba) sentada adentro todo el día. Los padres por ahí iban, por el campo, buscando comida. Le traían, le daban a la hija para que coma.

Un hombre andaba para casarse, para andar juntos. Pidió a los padres, los dadores, la muchacha, el hombre guapo. Estaban conformes la madre (y) el padre. Se casó.

Era un mes. En la casa de la madre dejó (a la esposa). Se fue el hombre. Por el campo, lejos, se fue, se fue a cazar algo. Cazó avestruz, sábaló, pescado, todo, dulce, le trajo a la esposa. Viene, le alcanza a la esposa, da algo. Trajo para comer. Todo dio, repartió a los parientes. Trajo pescado. El suegro quiere al yerno (que) le trajo comida.

A esa mujer (a la esposa), cuando se fueron por el campo juntos, (le) revisó la bolsa (y) encontró un brazal. Con otro hombre anda la mujer. No dijo nada a la esposa. Llegó. Callándose andaba el hombre. No dijo nada. Callándose andaba. A la suegra dijo, a la esposa (dijo) para que vayan juntas por el campo para juntar algarrobo, manda el hombre. Se va (la suegra) por el campo con la hija. Trayendo (algarrobo) lo tiró (en un) palo borracho grande para hacer aloja. Ya está la aloja.

El hombre invita toda la gente a la casa. En la cancha enfile (la gente). Sirve. Ya acaban (de tomar). La gente quiere desparramarse. Que espere, quédense como están!, dijo el hombre. Yendo adentro trajo el hombre el brazal del otro. (Los) enfiló, (los) hizo sentar

en la cancha (y) midiendo llevó el brazal. El brazo es grande, el brazo es chico. Ya va cerca. El dueño propio, parándose quiere irse. Dijo el hombre que espere, sentate!, medite eso!, dijo. Se mide (y) le anda bien; le anda bien. Es tu brazo. Llévate! —dijo el hombre—, no quiero hacer nada, pero cosa ajena no hay, no quiero tener en mi casa, dijo el hombre.

Esa mañana llevó (a la esposa). Lejos vamos a ir (le dijo). Voy a buscar muchas tunitas (que) yo vi. A la mañana, ese (hombre), agarró el caballo (y) ensillándolo, llevó a la esposa, ese (hombre), pegándole. Lejos, a tierra blanca fue y bajó a la mujer. Cortó esa espina. Allí a la esposa le pegó toda de nuevo. Sacando el cuchillo le charqueó la oreja, ese (hombre).

Tirando el caballo (la) trajo a la casa. A la suegra trajo (la hija). Ya te traigo tu hija. Ahora le enseñarás a tu hija. Diciendo, agarró el poncho. Se fue el hombre. Dejando a la esposa ya se fue, ya.

IV. ACLARACIONES ETNOGRÁFICAS

1. Algunos detalles de este cuento están atestiguados por los cronistas jesuitas que evangelizaron los indios del Chaco y que estuvieron en contacto con los vilelas. Cuando un hombre quería casarse, en general después de los 25 años, pedía la mujer a sus padres, quienes no daban dote alguna, sino por el contrario, exigían una especie de servidumbre por parte del yerno. El P. Moxí, en Furlong¹, pág. 139, dice que “el pretendiente debe dar al padre de la muchacha uno, o dos, o más caballos, según su posibilidad”. El P. Castro —también en Furlong, pág. 47— dice hablando del casamiento entre los vilelas que éstos constituían “la única nación de esta parte del Chaco que tiene una especie de matrimonio”. Cuenta que el hombre pedía la mujer a sus padres y que una vez conce-

¹ FURLONG, Guillermo, *Entre los vilelas de Salta*. Academia Literaria del Plata, Buenos Aires, 1939.

dida, debía ir al monte a traer caza, miel y frutas para sus suegros, quedando de hecho ya casados, cuando se cumplía este requisito.

El cuento de "la mujer infiel" ofrece una versión algo distinta que tal vez pudiera explicarse si pudiéramos ubicar cronológicamente el relato: el hombre convive un mes con su mujer y recién después sale a buscar los regalos para su familia política.

El castigo del hombre ante la infidelidad comprobada de su mujer, y el subsiguiente abandono, están en parte atestiguados en las noticias que el P. Alfonso Sánchez da —también en Furlong, pág. 55— cuando habla de la fidelidad entre los vilelas: "...es del todo desconocido el adulterio y pagaría indifectiblemente con la vida la mujer que faltase a la fe debida al matrimonio. Para menores disgustos se valen del repudio...".

2. Nuestros informantes traducen chicha o vino siempre que hablan de bebida fermentada, pero indudablemente se trata de aloja porque ellos mismos, en numerosos cuentos y en explicaciones al margen, relatan que los antiguos pisaban algarroba en el tronco ahuecado de un palo borracho (upiri) y preparaban así la bebida de las celebraciones. El P. Moxí —en Furlong, pág. 141— dice que "la bebida que más apetecían era la aloja que hacen de algarroba, dejándola fermentar...".

3. No nos ha sido posible establecer a qué se refiere la informante cuando habla de "tierra blanca", ya que ella no supo explicarlo. Existe la posibilidad de que se refiera a salinas o salitres, pero en las Tradiciones Vilelas de A. de Llamas, en las que se reflejan las migraciones del pueblo vilela por todo el norte argentino y se dan abundantes detalles geográficos, no se menciona su paso por regiones que pudieran ser depósitos de sal.

4. La perforación del lóbulo de las orejas, adorno característico de las mujeres vilelas, así como las de otras naciones del Chaco, comenzaba desde la niñez y se hacía con una espina de pescado. Gradualmente agrandaban el agujero y el P. Alonso Sánchez —Fur-

long, pág. 48— dice que esta operación “dura hasta que son viejas, es increíble lo que se estiran las orejas”.

En nuestro cuento, el marido ultrajado, además de repudiar a la mujer, parece tener la intención de marcarla en la parte más importante para el adorno femenino².

ELENA LOZANO

Universidad Nacional de La Plata

² Me inicié en el estudio de la lengua vilela gracias a la ayuda del C.N.I.C.T. que me facilitó la posibilidad de viajar a Resistencia (Chaco) para realizar trabajo de campo en esa lengua. Mi primer interés era obtener los datos necesarios para realizar su descripción gramatical y fonológica, pero paralelamente a ese interés se fue desarrollando —a medida que pude familiarizarme con la lengua vilela y la cultura chaqueña en general— mi interés por la narrativa en todo lo que ésta refleja de la cultura, la mitología y el folklore de los vilelas. Así pude obtener un abundante material de narraciones, en su texto original, de las que “La mujer infiel” es la primera en publicarse.

Además de “La mujer infiel”, el corpus que poseo en la actualidad es de quince textos, comprendiendo cuentos, narraciones míticas, plegarias, relatos de contenido histórico y una canción. El primer volumen, que contiene siete narraciones, se halla en vías de publicación por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de La Plata; el segundo volumen se halla en preparación. “La mujer infiel” no forma parte de ninguno de ellos. La canción no formará parte de los volúmenes mencionados, sino que aparecerá con la anotación musical y acompañado de notas musicológicas, en publicación aparte.